

## Aufklärung zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial- Virus) für Personen ab 60 Jahren

(Stand: August 2024)

تعد التهابات الجهاز التنفسي الحادة من أكثر الأمراض شيوعًا وتسببها مجموعة متنوعة من مسببات الأمراض المختلفة، وخاصة الفيروسات. أحد هذه الفيروسات، وهو الفيروس التنفسي المخلوي (RSV)، منتشر على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم ويسبب أمراضًا حادة في الجهاز التنفسي العلوي والسفلي. كقاعدة عامة، فإنه يسبب أعراضًا خفيفة تشبه أعراض الإنفلونزا، ولكن تتم أيضًا ملاحظة مسارات شديدة جدًا من المرض. تحدث عدوى الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) موسميًا، وفي أوروبا الوسطى في معظم الأحيان في الفترة من نوفمبر إلى أبريل، وتكون ذروتها من 4 إلى 8 أسابيع غالبًا في يناير/فبراير. في السنوات الأخيرة، لوحظت بداية مبكرة للموسم. مثل فيروسات الإنفلونزا، تنتقل الفيروسات من شخص لآخر عبر الرذاذ، ولكن أيضًا من خلال الأيدي وملامسة الأشياء والأسطح الملوثة. تؤثر عدوى الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) على جميع الفئات العمرية. في البالغين الأصحاء، يحدث المرض كثيرًا بدون أعراض أو كعدوى غير معقدة في الجهاز التنفسي العلوي. وإذا ظهرت أعراض على شخص مصاب، فستكون هذه في البداية أعراضًا تشبه أعراض الإنفلونزا؛ مثل التعب وسيلان الأنف والسعال الجاف وربما التهاب في الشعب الهوائية.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

بالإضافة إلى الرضع والأطفال الصغار، يكون كبار السن معرضين بشكل خاص لخطر مسارات المرض الشديدة. يكون لديهم خطر متزايد للإصابة بالتهاب رئوي حاد بسبب الفيروس التنفسي المخلوي (RSV)، وهو ما يؤدي في بعض الأحيان إلى الوفاة أيضًا. بسبب شيخوخة الجهاز المناعي، يكون كبار السن عمومًا أكثر تقبلًا لمسببات الأمراض، وفي كثير من الأحيان تكون إصابتهم بالمرض أكثر خطورة من البالغين الأصغر سنًا. كبار السن الذين، على سبيل المثال يعانون من أشكال حادة من أمراض الرئة والقلب المزمنة أو مرض السكري أو نقص المناعة، يكونون معرضين لخطر كبير بشكل خاص. ويمكن أيضًا أن يتفاقم المرض المزمن الموجود كأحد مضاعفات عدوى الفيروس التنفسي المخلوي (RSV).

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

بعد الإصابة بالعدوى لا تكون هناك مناعة طويلة الأمد. وهذا هو السبب في أن العدوى المتجددة شائعة في أي عمر، خاصة عند البالغين الذين لديهم اتصال مع الأطفال الصغار. يمكن أن يكون الأشخاص المصابون معديين في وقت مبكر بعد يوم واحد من الإصابة بالعدوى وحتى قبل ظهور الأعراض، ويمكن أن تستمر قابلية انتقال العدوى لمدة 3 أيام إلى 8 أيام على الأقل.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

#### اللقاحات

يتم إنتاج لقاحي الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) اللذين تمت مناقشتهما هنا (الأسماء التجارية Abrysvo® أو Arexvy®) باستخدام تقنية الحمض النووي معاد التركيب. وهما يحتويان على واحد أو اثنين من البروتينات السطحية للفيروس المخلوي التنفسي، والتي يتم إنتاجها في مزرعة الخلايا. يحتوي أحد اللقاحين على معزز فعالية (مادة مساعدة). تمت الموافقة على لقاحي الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 60 عامًا فما فوق. يتم حقنهما حصريًا في العضلات، ويفضل أن يكون في العضلة العضدية. يقوم الأشخاص الذين تم تطعيمهم بتطوير أجسام مضادة ضد بروتينات الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) المذكورة أعلاه، وبذلك يمكن الوقاية من المرض. للحصول على الحماية المثلى، يجب أن يتم التطعيم ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) في أواخر الصيف أو الخريف، أي قبل بداية موسم الفيروس التنفسي المخلوي (RSV). يمكن إعطاؤه في نفس الوقت مع لقاح الإنفلونزا الموسمية، ولكن في مواضع مختلفة (العضد الأيمن والأيسر). يمكن لطبيبك أن ينصحك بهذا الشأن. التطعيم ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) ليس تطعيمًا سنويًا. ولا يمكن حاليًا الإدلاء بأي بيان بشأن الحاجة إلى إعادة التطعيم.

#### Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

من يجب تطعيمه؟

يحمي التطعيم الأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 60 عامًا فما فوق من أمراض الجهاز التنفسي السفلي التي يسببها الفيروس التنفسي المخلوي (RSV).

### Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

- منذ أغسطس 2024، توصي لجنة التطعيم الدائمة (STIKO) بتطعيم واحد ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV)
- بمثابة **تطعيم قياسي** لكل شخص يبلغ من العمر 75 عامًا فما فوق
  - بمثابة **تطعيم مشار** إليه للأشخاص الذين تتراوح أعمارهم بين 60 إلى 74 عامًا والذين يعانون من أمراض مزمنة **حادّة** في الجهاز التنفسي، أو الجهاز القلبي الوعائي، أو الكلى، أو الجهاز العصبي، أو الذين يعانون من أمراض عصبية عضلية (يتأثر بها الجهاز العصبي والجهاز العضلي)، أو سرطان في الجهاز المكون للدم، أو مرض السكري (المصاحب بمضاعفات)، وفي حالة نقص المناعة الشديد.
- يجب أيضًا تطعيم المقيمين في دور رعاية المسنين الذين تتراوح أعمارهم بين 60 إلى 74 عامًا ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV).

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
  - als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche.
- Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

### من يجب عدم تطعيمه؟

ينبغي عدم تطعيم أي شخص يعاني من مرض حاد وشديد مصحوب بالحمى، ويجب عدم إعطاؤه التطعيم إلا بعد الشفاء. ولكن العدوى الخفيفة، مثل نزلات البرد، لا تشكل عائقًا أمام التطعيم. يجب عدم تطعيم أي شخص يعاني من فرط حساسية شديد لمكونات اللقاح بهذا اللقاح.

### Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

### السلوك الواجب مراعاته قبل التطعيم وبعده

إذا كان الأشخاص عرضة لتفاعلات الدورة الدموية أو من المعروف أنهم يعانون من حساسية فورية، فيجب إبلاغ الطبيب/الطبيبة بذلك قبل تلقي التطعيم. وفي بعض الأحيان، تحدث نوبات إغماء مباشرة بعد (أو حتى قبل) التطعيم كرد فعل ضغط على وخز الإبرة. وللوقاية من الإصابات الناجمة عن الإغماء، قد يلزم إجراء التطعيم أثناء الاستلقاء. لا يحتاج الأشخاص الذين تم تطعيمهم إلى أي رعاية خاصة، ولكن يجب تجنب الإجهاد البدني غير المعتاد والقوي خلال 3 أيام بعد التطعيم.

### Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien

bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

#### ردود الفعل الموضعية والعامية المحتملة بعد التطعيم

بعد التطعيم، يمكن أن يحدث بشكل شائع جدًا (10 بالمائة أو أكثر من الذين تم تطعيمهم) ألم، وبصورة شائعة (1 إلى 10 بالمائة) احمرار أو تورم، وأحيانًا (0.1 إلى 1 بالمائة) أيضًا حكة في موضع التطعيم. وهذا تعبير عن استجابة الجسم الطبيعية للقاح ويحدث غالبًا خلال يوم إلى ثلاثة أيام، ونادرًا ما يستمر لفترة أطول. يمكن أيضًا أن تحدث أعراض عامة؛ مثل التعب والصداع وآلام المفاصل والعضلات، بشكل شائع جدًا. كما يتم الإبلاغ بشكل شائع عن الحمى والقشعريرة. وفي بعض الأحيان، يُبلغ الأشخاص الذين تم تطعيمهم عن ألم عام، والشعور بالضيق، وتضخم في الغدد الليمفاوية. كما تحدث أحيانًا أعراض الجهاز الهضمي؛ مثل الغثيان وآلام البطن والقيء. وكقاعدة عامة، فإن ردود الفعل الموضعية والعامية المذكورة هذه تكون مؤقتة وتهدأ بسرعة ودون عواقب.

#### Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf. In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

#### هل مضاعفات التطعيم ممكنة؟

مضاعفات التطعيم هي عواقب نادرة جدًا للتطعيم تتجاوز المدى الطبيعي لرد فعل التطعيم ويكون لها تأثير كبير على صحة الشخص الذي تم تطعيمه. في بعض الأحيان قد يحدث فرط تحسس؛ مثل الطفح الجلدي، بعد التطعيم بلقاح الفيروس التنفسي المخلوي (RSV). وبصورة نادرة (بين 1/1000 و 1/10000 شخص تم تطعيمهم) تم وصف مرض يصيب الجهاز العصبي (مع أعراض الشلل، واضطراب في تنسيق الحركة) بالارتباط الزمني مع التطعيم. ومن حيث المبدأ، كما هو الحال مع جميع اللقاحات، لا يمكن استبعاد حدوث مضاعفات غير معروفة سابقًا حتى في حالات نادرة جدًا بعد التطعيم باللقاحات التي تمت مناقشتها هنا. في حالات نادرة جدًا، قد تحدث ردود فعل تحسسية، بما في ذلك صدمة الحساسية.

#### Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht

ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

### مشورة بشأن الآثار الجانبية المحتملة من قبل المُلقِّح

بالإضافة إلى ورقة المعلومات هذه، سيقدم لك طبيبك/طبيبتك مناقشة توضيحية. إذا ظهرت أعراض بعد التطعيم تتجاوز ردود الفعل الموضعية والعامّة السريعة العابرة المذكورة أعلاه، فسيكون المُلقِّح متاحًا أيضًا لتقديم المشورة لك.

### Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

يمكنك الوصول إلى المُلقِّح:

قبل إجراء التطعيم، يتم طلب المعلومات التالية أيضًا:

1. هل أنت/الشخص المراد تطعيمه يتمتع بصحة جيدة حاليًا؟  
لا  
نعم

2. هل تعاني أنت/الشخص المراد تطعيمه من حساسية معروفة؟  
لا  
نعم

وإذا كان الأمر كذلك، فما هي  
3. هل عانيت أنت/الشخص المراد تطعيمه من أي أعراض حساسية، أو حمى شديدة، أو ردود فعل غير عادية أخرى بعد تلقي تطعيم سابق؟  
لا  
نعم

إذا كنت ترغب في معرفة المزيد عن التطعيم الوقائي ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV)، فاسأل المُلقِّح!

يُرجى إحضار دفتر التطعيم معك إلى موعد التطعيم الخاص بك!

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

## إقرار موافقة

لإجراء التطعيم الوقائي ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV) للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 60 عامًا فما فوق (تتوفر أيضًا نماذج تحتوي على نسخة كربونية بحيث يمكن إعطاء نسخة للشخص المراد تطعيمه أو لممثله القانوني وفقًا لقانون حقوق المرضى).

### Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren  
(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

اسم الشخص المراد تطعيمه

ولد في

Name der zu impfenden Person

geb. am

لقد أحطت علمًا بمحتويات ورقة المعلومات وقد شرح لي طبيبي/طبيبتني بالتفصيل عن التطعيم في المناقشة. ليس لدي أي أسئلة أخرى.

أوافق على التطعيم المقترح ضد الفيروس التنفسي المخلوي (RSV). أرفض التطعيم. لقد تم إبلاغي بالمساوى المحتملة لرفض هذا التطعيم.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

ملاحظات:

المكان والتاريخ:

Vermerke:

Ort, Datum:

توقيع الشخص المراد تطعيمه أو ممثله القانوني

توقيع الطبيب/الطبيبة

جهة النشر و ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V.، ماربورغ

(وفقاً للتوصيات الحالية للجنة التطعيم الدائمة (STIKO))

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

هاتف: 06421 293-0، فاكس: 06421 293-1 87

[www.dgkshop.de](http://www.dgkshop.de)

رقم التعريف 08-2024

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 37a bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87

[www.dgkshop.de](http://www.dgkshop.de)

Kennziffer 2024-08